

だい か
第8課

やくしよ い
役所へ 行く

Ir a la oficina del gobierno local

もくひょう
目標 Metas

1 じゅうみんとうろく
住民登録を する ことが できる

Poder realizar el registro de residencia

2 でんき すいどう もうしこ
ガス、電気、水道などの 申込みが できる

Poder realizar el trámite de gas, luz, agua, etc.

かつどう 1 やくしよ じゆうみんい どうとどけ だ
役所で 住民異動届を 出す

Actividades 1 Presentar la notificación de mudanza en la oficina pública



(1) ①は どこですか。

①



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) あなたの うちの ちか 近くに ①が ありますか。

(3) ①で なに 何を しますか。



できますか。
¿Puedes?

やくしょ まどぐち い ことが できる
役所の 窓口へ 行く ことが できる
Puede ir a la oficina de la municipalidad

はい

いいえ

ステップ1

とど ひつよう こと を か ことが できる
届けに 必要な こと を 書く ことが できる
Puede escribir la información necesaria en la notificación

はい

いいえ

ステップ2

わからない こと を かけり ひと き ことが できる
わからない こと を 係の 人に 聞く ことが できる
Puede preguntar al funcionario encargado acerca de lo que no entiende

はい

いいえ


ステップ3



やくしょ じゅうみんいどうとどけ だ ことが できた！！
役所で 住民異動届を 出す ことが できた！！

¡Puede realizar la notificación de mudanza en la municipalidad!

ことば・ひょうげん Palabras y Expresiones

<p>やくしょ しやくしょ くやくしょ やくば ◆役所／市役所／区役所／役場</p>	<p>◆oficina pública / municipalidad / oficina de distrito / ayuntamiento</p>
<p>ざいりゅう ◆在留カード  生活便利手帳 1</p>	<p>◆tarjeta de residencia  Guía para la vida diaria 1</p>
<p>ひこ ◆引っ越し *引っ越ししました。</p>	<p>◆mudanza * Me mudé.</p>
<p>とど ◆届け とど だ ・届けを 出します</p>	<p>◆notificación ・ Presentar una notificación</p>
<p>* 届けを 出したいんですが、どこですか。</p>	<p>* Quiero presentar una notificación. ¿Dónde debo ir?</p>
<p>う ◆生まれます こ う ・子どもが 生まれました</p>	<p>◆Nacer ・ Nació un bebé</p>
<p>じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ ◇住民異動届（転入届・転出届）  生活便利手帳 2</p>	<p>◇Notificación de mudanza (notificación de entrada / notificación de salida)  Guía para la vida diaria 2</p>
<p>きにゅう ◆記入する とど きにゅう ・届けに 記入する</p>	<p>◆llenar ・ Llenar una notificación</p>
<p>まどぐち ◆窓口</p>	<p>◆ventanilla</p>
<p>◆ _____ 課 しみんか こそだ しえんか ほけんねんきんいりょうか れい) 市民課／子育て支援課／保険年金医療課</p>	<p>◆Sección _____ Ejemplo: Sección Civil / Sección de Ayuda a la Crianza / Sección de Seguro, Pensión y Salud</p>
<p>* それなら _____ 課ですよ。 しみん</p>	<p>* En ese caso, debe ir a la Sección Civil.</p>
<p>* これは どういう 意味ですか。</p>	<p>* ¿Qué significa esto?</p>
<p>* _____ という 意味です。 かぞくの かんけいを かいて ください</p>	<p>* Esto significa que por favor escriba su relación familiar.</p>
<p>かぞく かんけい ◇家族の 関係  生活でよく使うことば 14. 「家族」</p>	<p>◇Relación familiar  Palabras útiles para la vida diaria 14. Familia</p>
<p>つづきから ◇続柄</p>	<p>◇Relación familiar (palabra formal)</p>
<p>せいねんがっぴ ◇生年月日 →* いつ 生まれたか 書いて ください。</p>	<p>◇Fecha de nacimiento →* Por favor escribe su fecha de nacimiento.</p>
<p>せいれき ◇西暦</p>	<p>◇Calendario occidental</p>
<p>はん はんこ ◆判／判子 →* ここに 判を 押して ください。</p>	<p>◆Sello personal →* Por favor presione el sello aquí.</p>

1) ①～④は (A)～(D)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

Los números ①-④, a cuál de las letras (A)-(D) corresponden? Elija.

①	届出の日 (今日の日付)	平成 年 月 日
②	異動した日 (引越し日等)	平成 年 月 日

①届出の日 【 】

②異動した日 【 】

③	届出人 (本人又は世帯主) 氏名	(印)
④	連絡先 電話番号	() -

③届出人氏名 【 】

④連絡先電話番号 【 】

- | | | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------|
| (A) でんわばんごう
Número de teléfono | (B) ひっこした ひ
Fecha de la mudanza | (C) あなたの なまえ
Su nombre | (D) とどけを だした ひ
Fecha de notificación |
|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------|

2) ⑤～⑨は (E)～(I)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

Los números ⑤-⑨, a cuál de las letras (E)-(I) corresponden? Elija.

⑤	(ア) 新住所	神戸市 区	⑦ こうべし	く	⑨ 生年月日
	世帯主	氏名	(フリガナ)		
⑥	(イ) 旧住所	都道府県	とどうふけん	⑧ (フリガナ)	
	世帯主	氏名			

⑤新住所 【 】 ⑥旧住所 【 】 ⑦世帯主 【 】 ⑧フリガナ 【 】

⑨生年月日 【 】

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| (E) たんじょうび
Fecha de nacimiento | (F) いえの だいひょうの ひと
Jefe de hogar | (G) まえの じゅうしょ (ふるい じゅうしょ)
Dirección anterior (dirección antigua) |
| (H) いまの じゅうしょ (あたらしい じゅうしょ)
Dirección actual (dirección nueva) | (I) なまえの よみかた
Pronunciación del nombre en katakana | |

3) ⑩から⑭は (J)～(N)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

Los números ⑩-⑭, a cuál de las letras (J)-(N) corresponden? Elija.

	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭
	異動者氏名 (本人を含めて、異動された方全員をお書きください。) (フリガナ)	生年月日	性別	続柄	今までの学校・学年 (小中学生) <small>(外国籍の方)</small>
①	..... .....	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年
②	..... .....	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年
③	..... .....	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年

⑩異動者氏名【 ^{いどうしゃしめい} 】 ⑪性別【 ^{せいべつ} 】 ⑫続柄【 ^{つづきがら} 】 ⑬今までの ^{いま} 学校・学年【 ^{がっこう がくねん} 】

⑭国籍【 ^{こくせき} 】

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| (J) ひっこしした かぞくの なまえ
Nombre de los miembros de la familia que se mudaron | (K) まえの がっこうと がくねん
Escuela anterior y grado |
| (L) おとこの ひと／おんなの ひと
Hombre / Mujer | (M) く に
Nacionalidad |
| | (N) かぞくの かんけい
Relación familiar |

4) 住 ^{じゅうみんいどうとどけ} 民異動届を ^か 書きましょう。 Llenar la notificación de mudanza.



ステップ3

<わからない ことを ^{かかり} 係の ^{ひと} 人に ^き 聞く>

<Preguntar al funcionario encargado acerca de lo que no entiende>

A : すみません。 * ^{いみ}これは どういう 意味ですか。

やくしょ ^{ひと} 役所の 人 : * _____ という ^{いみ}意味です。

かぞくの かんけいを ^{かいて} ください

A : _____ ですか。

ちち や はは

やくしょ ^{ひと} 役所の 人 : そうです。

A : ありがとうございます。



れい)

続 柄

1)

生年月日
明・大・昭
平・西暦
・

2)

届出人(本人又は世帯主) 氏名 (印)

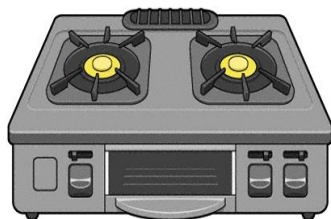
かつどう 2 ^{でんき すいどう} ガス・電気・水道の ^{てつづ} 手続きを する
 Actividades 2 Hacer el trámite de gas, luz y agua



(1) ①~③は ^{なん} 何ですか。A~Cは どれの メーターですか。



① ()



② ()



③ ()

A



B



C



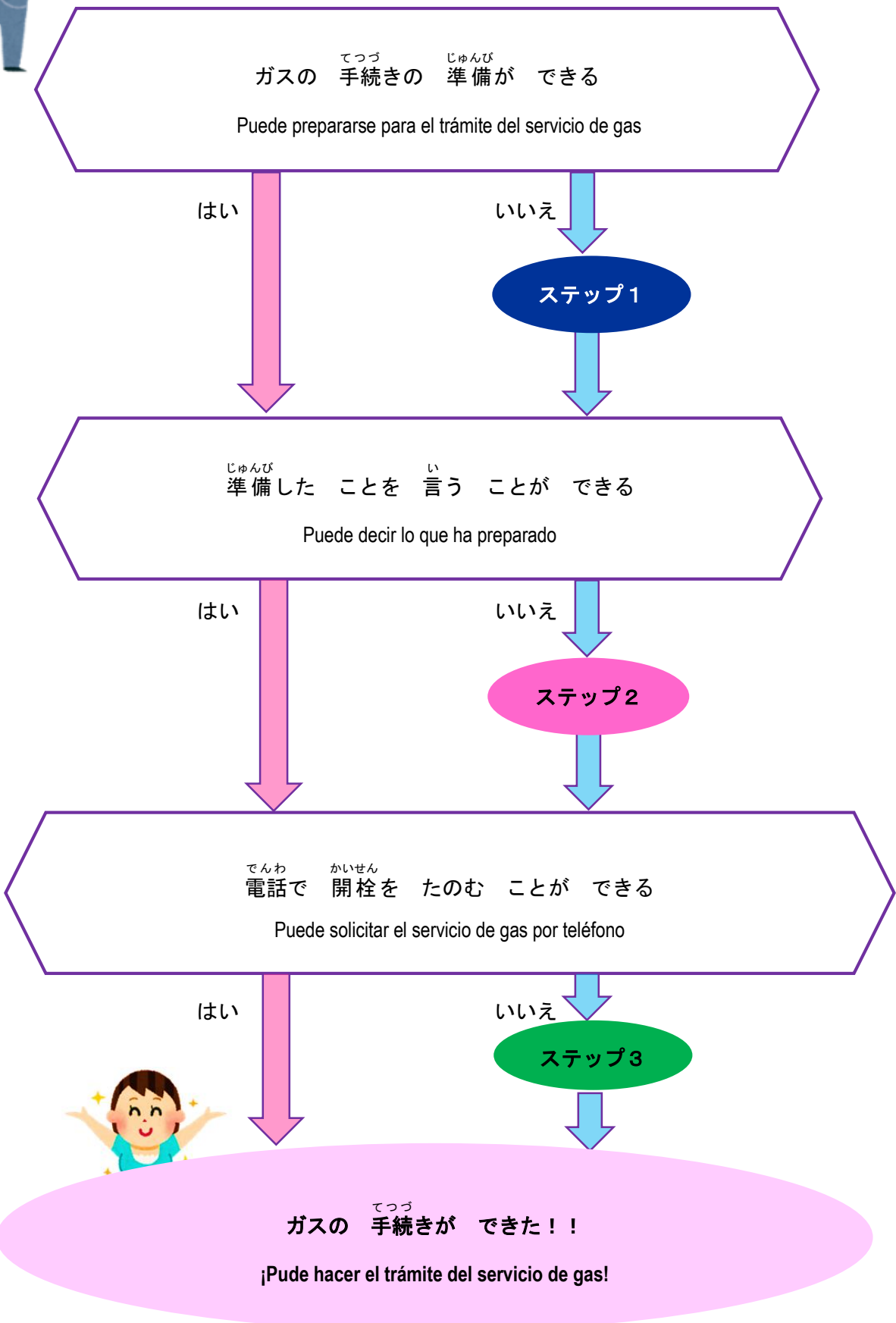
「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) ①~③を ^み 見た ことが ありますか。どこで ^み 見ましたか。

(3) ①~③は どこで ^{もう こ} 申し込みを しますか。



できますか。
¿Puedes?



ことば・ひょうげん Palabras y Expresiones

すいどう すいどう ◆水道／水道メーター すいどうりょうきん ・水道料金	◆agua / medidor de agua ・tarifas de agua
◆ガス／ガスメーター りょうきん ・ガス料金	◆gas / medidor de gas ・tarifa de gas
◆ガス機器 ・ガスコンロ	◆equipo de gas ・cocina de gas
でんき ◆電気 でんきりょうきん ・電気料金	◆electricidad ・tarifa de electricidad
もう こ もう こ ◆申し込み／申し込みます かいせん もう こ ・ガスの開栓を申し込みます	◆solicitud / presentar una solicitud ・Solicitar la apertura del servicio de gas
じゅんび じゅんび ◆準備／準備します	◆preparación / preparar
けいやく けいやく ◆契約／契約します	◆contrato / hacer un contrato
でんわばんごう でんわばんごう ◆電話番号／お電話番号	◆número de teléfono / número de teléfono (formal)
じゅうしょ じゅうしょ ◆住所／ご住所	◆dirección / dirección (formal)
いっこだ ◆アパート／マンション／一戸建て	◆apartamento / departamento / casa
かかり かかり ひと ◆係／係の人 かかり ひと き ひ ・係の人に 来て もらいたい 日	◆cargo / persona encargada ・El día en que desea que venga la pesona encargada
はら かた しはらいほうほう ◆払い方（支払方法） かね はら かた ・お金の 払い方	◆manera de pago ・Forma de pagar dinero
こうざふりかえ ◆口座振替	◆transferencia de la cuenta
はらいこみひょう ◆払込票	◆formulario de transferencia de la cuenta bancaria
かいせん かいせん ◆開栓／開栓します かいせん ひ ・開栓の 日	◆Apertura / Abrir la línea (de gas) ・Día de apertura
た あ ひつよう * 立ち会いが 必要です。	* Alguien debe estar presente.
とうじつ れんらく * 当日 ご連絡します。	* En el día nos pondremos en contacto.

ステップ1

<ガスの 手続きの 準備を する> <Prepararse para el trámite del servicio de gas>

●ガス会社に 電話で ガスの 開栓を 申し込みます。

電話を する までに どんな ことを いうか 準備しましょう。

Llamar a la compañía de gas y solicitar la apertura de la llave de gas.

Por favor, esté preparado para describir los detalles antes de hacer la llamada.

【ガス会社に 言う こと】【Lo que tiene que decir a la compañía de gas】

★メモを 書いて ください。

① 契約する人の 名前 Nombre de la persona que contrata

→

② 新住所

→

③ 電話番号

→

④家は アパート? マンション? 一戸建て?

¿Su residencia es un apartamento, departamento o una casa?

→

⑤開栓の 日 (ガスを 開ける 日) Día de apertura (día para abrir la línea de gas)

(立ち会いが 可能な 日) Día que puede estar presente

→

⑥ガス機器を 持っていますか。

新しい 家に ガス機器が ありますか。

¿Tiene usted un equipo de gas?

¿En su nueva casa tiene algún equipo de gas?

→

⑦払い方 (支払方法)

・口座振替 Transferencia bancaria

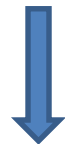
・クレジットカード Tarjeta de crédito

・払込票で払う Pagar utilizando la hoja de pago

ガスを 開栓する とき、必ず
その うちの 人も 一緒に
いなければ なりません。

Durante el procedimiento de
apertura del servicio de gas, uno de
los residentes debe estar presente.

準備 O.K



ガス会社に 電話



※大阪ガスを 使っている 人は 今の 住所、電話番号、ガスの 使用番号も 言います。

Las personas que están utilizando Osaka Gas, deben decir también su dirección actual, número de teléfono y número de registro de gas.

ステップ2

＜準備した ことを 言う＞ <Decir lo que ha preparado>

【ガス会社に 言う こと】①～⑦を 言って みましょう。

【Lo que tiene que decir a la compañía de gas】 Diga del ① al ⑦.

ステップ3

＜電話で ガスの 開栓を たのむ＞

<Solicitar el servicio de gas por teléfono>



: はい。〇〇ガスです。



A : すみません。引っ越しするんですが、ガスの 申し込みを お願いします。



: はい。では、契約する 方のお名前と お電話番号、新しい ご住所を お願いします。

A :

Blank dashed box for answer A.



: マンションですか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: 新しい 家に ガス機器が ありますか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: 支払方法は どうしますか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: いつ 開栓しますか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: わかりました。* 立ち会いが 必要です。午前と 午後と どちらが いいですか。



A : _____、お願いします。あ、時間は・・・。



: * 当日 ご連絡します。



A : わかりました。よろしく お願いします。

これだけ 漢字 !! ¡Sólo estos en kanji!



大切な書類 Documents importantes

1. ①~④は A~Dの どれですか。



①
(A)
ガス



②
(B)
電話



③
(C)
電気



④
(D)
水道

2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご はなこ様

お客さま 番号	日程	所	番	号
12	345678	90	1111	

26年 9月分(ご使用期間 8月13日~ 9月11日)

契約
種別 従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

当月指示数 6328
前月指示数 6208

前年同月のご使用実績がない場合や
前年同月にご契約変更等があった場合は前年同月のご
使用量および対前年同月比は表示していません

ご請求金額 2,767 円

初回振替日 9月22日 再振替予定日 10月 2日
お支払期限日 10月14日
初回振替日に預金不足により引落しができなかった
場合は、再振替予定日に引落としとなります。

(注意) 本票により入金するのはありません。

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

① これは 何の お知らせですか。

② いくら お金を 払わなければ なりませんか。

③ いつまでに お金を 払わなければ なりませんか

3. 注意する 漢字



重要

親展

〇〇 在中

重要 固定資産税 都市計画税 納税通知書 在中

Important Tax Notice
重要的納税通知書
중요 납세통지서

重要な書類を捨てない

ように しましょう!!

¡No tire los documentos importantes!

あた ら ざいりゆうかんにせいど
1. 新 しい 在 留 管理制度に ついて Sobre el nuevo sistema de control de residencia

- あた ら ざいりゆうかんにせいど ほうむしゅう にゅうこくかんりきょく
・ 新 しい 在 留 管理制度が スタート！ (法務省 入 国管理局)

☞ http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

- じゅうみんどうろく こうべこくさい
・ 住 民登録に ついて (神戸国際コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

じゅうみんいどうとどけ てんにゆうとどけ てんしゅつとどけ
2. 住 民異動届 (転 入 届 ・ 転 出 届) Notificación de mudanza (notificación de entrada / notificación de salida)

ほか し まち むら ひ こ す し まち むら てんしゅつとどけ だ てんしゅつ
他の 市や 町、村に 引っ越しする とき、住んで いる 市や 町、村で 転 出 届 を 出して、「転 出
しょうめいしょ か いない てんにゆう やくしょ てんにゆうとどけ
証 明 書」を もらって ください。そして、14日以内に 転 入 する ところの 役所で 転 入 届 を
だ てつづ やくしょ き こうべし ひ こ
出 します。くわしい 手続きは 役所に 聞きましょう。神戸市に 引っ越しした ときは、下の ホーム
ページから 届 書を ダウンロードする ことが できます。

Cuando se va a mudar a otra ciudad, pueblo o aldea, debe presentar la notificación de salida en la municipalidad donde reside y recibir el “certificado de salida”. Luego, dentro de 14 días debe presentar la “notificación de entrada” en la municipalidad de su nuevo domicilio.

Para más detalles sobre el trámite, pregunte en la municipalidad.

Si usted se muda a la ciudad de Kobe, puede descargar el formulario en el sitio web anotado abajo.

- じゅうみんいどうとどけしょ にほんごばん こうべし
・ 住 民異動届 書pdf [日本語版] (神戸市)

☞ <http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/juminidotodoke.pdf>

- じゅうみんいどうとどけしょ えいごばん こうべし
・ 住 民異動届 書pdf [英語版] (神戸市)

☞ http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/tennyu_En.pdf

すいどう でんき てつづ
3. 水 道 ・ 電 気 ・ ガスの 手続きに ついて Sobre los trámites de servicios de agua, electricidad y gas

ひ こ すいどう でんき てつづ ふどうさんや ちいき すいどうきょく
引っ越ししたら、水道、電気、ガスの 手続きを しなければ なりません。不動産屋で 地域の 水道局、
でんりょくがいしゃ がいしゃ き かいしゃ み でんわ
電 力 会 社、ガ ス 会 社 を 聞 いて ください。そ して、そ の 会 社 の HP を 見 たり、電 話 を け け たり し
て、手 続 け を し ます。

Después de la mudanza, debe hacer los trámites de agua, electricidad y gas. Por favor, pregunte a la agencia inmobiliaria acerca de la compañía de agua, electricidad y gas local. Luego, realizar los trámites averiguando en la página web o llamando a cada compañía.

- すいどう でんき でんわ こうべ こうべこくさい
・ 水 道、電 気、ガ ス、電 話 に ついて (神戸リビングガイド 神戸国際コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/water/index.html>

4. 学校の転出・転入について Sobre el traslado de la escuela

がっこう てんしゅつ てんにゅう やくしょ がっこう てつづ ひつよう
学校を 転出、転入する とき、役所や 学校の 手続きが 必要です。

こ たぶんかきょうせい しゅうがくしえん てつづ にほん
子ども多文化共生センターの ホームページの「就学支援ガイドブック」で くわしい 手続きや 日本の
がっこう について 知る ことができます。ダウンロードする ことも できます。日本語、英語、スペイン
ご 語、フィリピンご かんこく ちょうせんご ちゅうごくご 語、ポルトガルご 語、ベトナムご 語、アラビアご 語、インドネシアご 語、タ
いご 語の 11の ことば 言葉が あります。

Quando se cambia de escuela debe realizar el trámite de traslado en la municipalidad y en la escuela.

En la página web “Guía de Apoyo a la Escolarización” del Centro de Convivencia Multicultural de Niños, se puede consultar sobre los trámites detallados y el sistema escolar de Japón.

También se puede descargar.

Está publicado en 11 idiomas: japonés, inglés, español, filipino, coreano, chino, portugués, vietnamita, árabe, indonesio y tailandés.

こうないけんしゅう やくだ しりょう しゅうがくしえん
・校内研修に 役立つ 資料 「就学支援ガイドブック」

ひょうごけんきょういくいんかい こ たぶんかきょうせい
(兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

☞ <http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>